

名家译丛



اللييلة

一千零一夜

〔阿拉伯〕佚名/著 郅溥浩等/译

— 全译本 —



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

「名」「家」「译」「丛」



الليلايلة

一千零一夜

〔阿拉伯〕佚名／著 郅溥浩等／译

— 全译本 —



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜 / 鄧溥浩译. —北京: 中国文联出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5190-1565-7

I. ①一… II. ①鄧… III. ①民间故事—作品集—阿

拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第115603号

一千零一夜 (全译本精装版)

译者: 鄧溥浩

出版人: 朱庆

终审人: 朱庆

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 刘 晓

复审人: 姚莲瑞

责任校对: 王翔宇

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-65389926 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真: 010-65933115 (总编室), 010-65033859 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

E - mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 三河市华骏印务包装有限公司

装 订: 三河市华骏印务包装有限公司

法律顾问: 北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010

1/16

字 数: 269千字

印 张: 29

版 次: 2016年6月第1版

印 次: 2016年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-1565-7

定 价: 29.00元

版权所有 翻印必究

译本序

《一千零一夜》(又名《天方夜谭》)是古代阿拉伯的一部文学名著,也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来,全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事,诡谲怪异,神幻莫测,优美动人,扣人心弦,焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说:“在民间文学的宏伟巨著中,《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元八九世纪之交在阿拉伯地区流传,直至16世纪初在埃及定型成书,经历了七八个世纪的漫长过程。它的故事最早来源,是一部名叫《赫扎尔·艾福萨纳》(即《一千个故事》)的波斯故事集,而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯,尤其在阿拔斯王朝时期,政治安定,经济繁荣,文化昌盛。首都巴格达是当时最大的商贸中心。那里商贾云集,万方辐辏,商人和市民阶层兴起。当时,民间艺术如皮影戏、木偶戏、街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。

本书的成书过程,是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融会的过程。更重要的是在吸收、融会的同时,又是在不同时期现实生活的基础上不断再创作,继续产生新故事的过程。其

中的重要故事,主要产生于巴格达繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期,深深植根于阿拉伯土壤。因此,其故事不论何种类型,都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

本书故事开始,讲古代一位暴君因王后与人私通,胸中愤恨,便每夜娶一女子,翌晨即杀死,以此报复。美丽聪慧的宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹,毅然前往王宫,每夜讲故事吸引国王,共讲了一千零一夜,终于使国王感悟。全书故事共二百多个,采用大故事套小故事的形式。全书以夜为单位。每夜可包含若干个小故事,一个大故事也可包含若干夜。不过,在译成中文时,一般都以故事为单位。中国古代曾将阿拉伯国家称做“天方之国”。西方国家也有将本书译作《阿拉伯之夜》。因此,20 世纪初,我国有人据西文将本书译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直同时沿用至今。

本书的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯,时而发生在波斯、印度、中国,时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时,地区间的距离可以飞行好几个月,天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋。

本书的故事种类繁多,色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外,几乎涉及到社会上各个阶层和各种职业,诸如帝王将相、王子公主、商贾渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于九天万里之上,飞毯驰骋在山壑林莽之间,神灯神戒指中迸发出无所不能的巨怪,陆地居民遨游在神奇的海底世界,波谲云诡,瞬息万变,令人目不暇接。神话,在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在故事中神秘莫测的外衣,可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景,特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

概括地说,本书表现了如下主要内容:

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好生活的大量故事,是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱,备受磨难,始终矢志不渝,直到幸福结合;不少主人公不甘于既定秩序和现存命运,更不向恶势力屈服,为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。如《卡玛尔王子和白都伦公主》讴歌了一对情人不顾艰难险阻,克服了重重障碍,跋涉千万里,终于相会,幸福地结合在一起;《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》写阿里和女奴珠曼丽相爱。珠曼丽被盗匪劫持骗卖,她机智逃出后女扮男装被奉为某地国王。阿里不远万里寻觅至此,与珠曼丽相逢。为了幸福的爱情,珠曼丽抛弃王位,与阿里双双返回故乡。《一对牧民夫妇的故事》等表现了男女主人公为了纯真高尚的爱,不屈服于社会上的种种恶势力,包括最高统治者,并与其进行各种形式的斗争。纯真的爱,终于战胜了邪恶。本书中有人与人之间的爱情,有神魔介入的人与人之间的爱情,有人与神之间的爱情。无论是普通百姓还是王子公主,还是人神恋,他们对美好爱情的热烈向往和执着追求,始终是被赞扬歌颂的。

它表现了对美与善的褒扬,对丑与恶的摈斥。在存在强大恶势力的社会中,人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量,还是借助神力的较量,最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象,诸如背叛、不忠、通奸、暴虐、恃强凌弱等,有时通过因果报应,惩恶扬善,使善和美得到张扬。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫困。借助神灯,他与美丽善良的公主结为夫妇,但遭到宰相和非洲魔法师的嫉妒和仇视。他们千方百计要拆散这对幸福夫妻,施用了种种阴谋诡计。但阿拉丁终于战胜了他们,谱写了一曲善战胜恶的

颂歌。《阿里巴巴和四十大盗》中阿里巴巴和使女麦尔加娜心地善良,嫉恶如仇。尤其是麦尔加娜,与四十大盗进行反复较量,铲除了这批为非作歹之徒,使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。

它表现了人民群众的智慧 and 勇敢。这种智慧和勇敢,产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢,他们战胜了比自己强十倍强百倍的、来自统治者的暴虐,来自可怖的妖魔,来自种种险恶的社会环境,来自大自然恐怖的挑战。如山鲁佐德以自己的聪慧战胜了国王山鲁亚尔的残暴。《阿里·沙琳和女奴珠曼丽》中珠曼丽运用智慧逃出魔窟,又运用计谋将一个个仇敌逮捕归案,绳之以法,并与丈夫团聚。《渔夫和魔鬼的故事》中,渔夫运用人的智慧战胜了貌似强大的魔鬼,谱写了一曲人的智慧的颂歌。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未来的精神,实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险,还是众多神奇物的出现,均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。正是这种精神,激励着主人公们去创造更加美好的未来和明天,激励着他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神,引起历代听众和读者的共鸣,焕发出永恒的魅力。在《一千零一夜》中,有如下几类冒险:一、旅行,一般是航海旅行的冒险;二、为获得某种宝藏而从事的冒险;三、为爱情所经历的冒险;四、探索未知世界的冒险及其他种种冒险。《辛巴德航海历险记》是其中最有代表性的、最动人心魄的篇章。他前后七次出海,每次都九死一生,经历了种种难以想象的灾难。时而船只被飓风打翻,漂落荒岛;时而吃人巨人抓获,险些丧命;时而裹在羊皮里被巨鹰叼起抛入深谷;时而又遇到裸身的野蛮人差点被吃掉……直到今天,我们在读这些故事时,仍能在这种好奇和探求中得到精神上的享受和满足。

本书还有不少值得称颂的内容,如对命运的抗争,对劳动人民的同情,对统治者暴虐的控诉,对忠贞女奴的讴歌,以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面就足以使这部民间作品焕发出光彩,并在世界文苑上永葆其持久的精神价值。

本书在艺术上颇有特色,在某些方面达到了很高成就。它是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事,无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融,相得益彰。当神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时,一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构,是该书的一大艺术特色。它使故事跌宕起伏,波澜横生,变化多姿。大故事套小故事,对主干故事的层层展开,为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂,语言大众化。这里,诗歌或用以状景叙物,描写环境;或用以烘托气氛,点化主题;或借以剖析内心,抒发情怀;或表达作者、说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样那样的不足,如宗教色彩过于浓重,对妇女存在某种偏见,有的故事比较粗俗,显得重复……但瑕不掩瑜,作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑,它始终闪烁着夺目的光彩。

本书在译成欧洲文字前就已通过各种渠道传入欧洲,对西方文学如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉伯雷的《巨人传》以及莎士比亚的某些作品都产生过影响。

18世纪初,法国的迦兰首次将本书译成法文出版。以后,它的各种欧洲文字译本如雨后春笋般出现。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事,为西方读者闻所未闻,男女老幼热烈追捧,一时洛阳纸贵。对本书的翻译介绍,促进了西方对阿拉伯其他文学、文化

的介绍,促进了对东方其他民族,特别是波斯、印度文学、文化的介绍。

同时,本书对世界文学也产生了很大影响。欧洲启蒙主义者孟德斯鸠、伏尔泰受到过它的影响。随着欧洲浪漫主义文学的兴起、发展,许多诗人、作家、戏剧家从本书中受到启发,得到借鉴。如笛福的《鲁滨孙漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》,以及凡尔纳的科幻小说、安徒生童话,后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄更斯、托尔斯泰……都受到过本书的影响。现代作家马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹……也都受到过本书的影响。这方面的例子举不胜举。

本书与中国有着密切的联系。研究家们发现,本书中的一些故事与中国的某些民间故事相似或类似。书中还有许多可与中国文学比较的内容。总之,本书给不同民族和国度间的比较文学研究提供了丰富的素材。

本书在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域的影响,同样广泛而深远。

不同译者在书中有的用真主,有的用安拉,因词义相同,故未做改动。本书由郅溥浩、葛铁鹰、杨言洪、李唯中、刘光敏译出。郅溥浩选编并写序。

目录

Contents

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德 / 1
渔夫和魔鬼的故事 / 11
商人、妖魔和三个老人 / 21
巴格达脚夫、三个女郎和三个流浪汉 / 33
聂尔曼和努尔美的故事 / 111
贾尼姆和姑图·谷鲁比 / 133
卡玛尔王子和白都伦公主 / 159
辛巴德航海历险记 / 203
睡着的人和醒着的人 / 271
终身不笑者的故事 / 297
阿里·沙琳和女奴珠曼丽 / 305
一对牧民夫妇的故事 / 333
一个“小偷”和他心爱姑娘的故事 / 341
王子和盼丽·巴奴的故事 / 347
阿里巴巴、女奴和四十大盗 / 391
阿拉丁和神灯 / 419

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉明，深得百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打点好行装，安排好随从，并任命宰相为临时执政官，便兴冲冲地准备上路。

半夜，他忽然想起有一件东西未带，便返回宫中去取。他刚进入房门，便发现王后与一个黑奴鬼混在一起。霎时间，他眼前一片昏黑。他想，我还没有离宫，就发生这样的事，倘若我离开王国到我兄长那儿待上一段时间，不知这个不知廉耻的王后还会做出什么见不得人的事呢？于是他将王后和黑奴杀死。然后命令立即起程。一路晓行夜驻，不久便来到他兄长的国土。

国王山鲁亚尔见兄弟到来十分高兴，命令京城张灯结彩，以示欢迎。山鲁亚尔在兄弟面前兴致勃勃，无所不谈。可沙宰曼心中老想着王后和黑奴的事，闷闷不乐，面色发黄，形容憔悴。兄长见他这样，以为他是因远离了自己的国家，思念自己的臣民所致，便没有去理会他。

过了几天，沙宰曼对山鲁亚尔说：“哥哥，我的心受到过伤害。”但他没有告诉他关于王后的事。

山鲁亚尔对弟弟说：“我想带你出去一道打猎，也许你能散散心。”但沙宰曼拒绝了兄长的邀请。山鲁亚尔便独自带领人马打猎去了。

沙宰曼一人坐在宫中，从楼上的窗户往下看，下面有一座美丽的花园。正看着，忽见宫门打开，走出二十个女奴和二十个男奴，他们簇拥着王后——他兄长的妻子，款款前来。王后长得美丽极了。一

行人来到喷泉旁停下。他们在一起胡作非为,吃喝玩乐,无所事事。

沙宰曼见此情景,心中想道:“天啊,我的灾难与此相比真是微不足道呀!”从此他心中如释重负,食欲大增,安然度日。

不久兄长山鲁亚尔打猎归来,见兄弟面色红润,食欲旺盛,感到奇怪,便问道:“兄弟,前些日子我见你面色憔悴、食欲不振,如今心胸开阔,身体健壮,究竟是怎么回事呢?”

沙宰曼说道:“兄长,我可以把我精神不振的原因向你说,可我不能把我精神恢复的原因告诉你。”

山鲁亚尔说道:“那你就先告诉我你精神不振、面容憔悴的原因吧。”

沙宰曼说道:“兄长,那日你差遣宰相来邀请我与你相见。我做好准备,刚要上路,忽然想起还有一颗珠宝遗忘在宫中,这颗珠宝是我献给你的礼物,于是我便返回去取。刚入房门,就发现我的妻子与一个黑奴在一起。我当时怒气冲天,将他俩杀死。就这样,我闷闷不乐地来到你身边。这就是我精神不振、面容憔悴的原因。至于我体力恢复的原因,兄长,恕我不能告诉你。”

山鲁亚尔听后,对兄弟说:“以安拉起誓,你一定要告诉我你精神和体力恢复的原因!”

在兄长的一再要求下,沙宰曼方才把他在这里宫中所看到的一切告诉山鲁亚尔。

山鲁亚尔听后说:“我一定要亲眼看到才相信。”

沙宰曼对山鲁亚尔说:“你假装再出去打猎,然后藏在我这儿,你就可以亲眼看到所发生的一切。”

于是,国王山鲁亚尔命令起程打猎。大队人马浩浩荡荡出城。国王坐在帐篷中,吩咐手下人不许任何人前来见他。他乔装打扮一番,悄悄溜回宫中,藏在他兄弟住的宫楼上,坐在窗户旁,静静地往下看。大约一个时辰,只见宫女们簇拥着王后,随着黑奴们来到了花园。他们依旧在一起胡作非为,吃喝玩乐,无所事事。山鲁亚尔见

状,顿时气得眼前发黑,失去理智。他对兄弟沙宰曼说:“让我们离开这儿吧!我们已不配做国王。让我们看看还有谁的处境像我们这样,否则我们还不如死去得好!”

沙宰曼同意了兄长的想法。

兄弟二人悄悄从宫中的秘密通道出来。二人在路上不知走了多少天,过了多少夜,跋山涉水,风尘仆仆,直到来到一个草地的一棵树下。这里濒临大海,树下有一汪泉眼。兄弟二人喝够了泉水,便靠在树下休息。大约过了一个时辰,忽见大海波浪滔天,卷起一根黑柱,直冲云霄。黑烟慢慢向草地靠近。兄弟俩见此情状,十分害怕,便赶紧爬到大树顶上,悄悄观察,看有什么情况发生。忽然,从黑烟里冒出一个巨大的魔鬼,它相貌狰狞,形状可怖,头上顶着一个箱子,慢慢地降落到地上,向国王山鲁亚尔兄弟俩躲着的那棵大树走来。只见魔鬼在大树下坐下,打开箱子,从中取出一个盒子,从盒中取出一个年轻美貌的女郎。

那魔鬼对女郎说道:“美丽的人儿,我终于把你抢到了手。现在,我要小睡一会儿。”说罢,魔鬼便把头枕在女郎的双膝上,鼾声大作,呼呼睡去。

女郎抬头向树上张望,发现了躲在上面的山鲁亚尔和沙宰曼兄弟俩。她将魔鬼的头从双膝上挪开,将它放到地上,然后站直身子,招呼树上的兄弟俩下来,并说道:“你们俩不要害怕这魔鬼!”

山鲁亚尔和沙宰曼战战兢兢地对女郎说道:“求求你别让我们下来。”

女郎对他俩说道:“以安拉之名起誓!你俩一定要下来,否则我就叫醒魔鬼,让它杀了你们!”

兄弟俩由于害怕,先后从树上爬了下来。女郎让他俩站起来,并从怀中掏出一个小包,从里面取出一条链子,上面串着五百七十个戒指。女郎问他俩:“你们知道这是什么吗?”兄弟二人回答说不知道。女郎说:“这些是在魔鬼不知觉的情况下与我有过交往的人的戒指,

现在把你俩的戒指也拿给我吧！”

兄弟二人将戒指从手指上取下交给了女郎。女郎说：“这魔鬼在我新婚之夜把我抢了来，将我放在盒里，又将盒放进箱子里，然后在箱子上锁上七把锁，把箱子沉入波涛汹涌的大海底。不过要知道，我们女人如果想做什么事，是没有任何东西能够阻挡的！”

兄弟二人听完女郎的话，感到十分惊奇。二人彼此说道：“如果对魔鬼尚且会发生比我们严重得多的事，那么这对我们来说，无疑是一种宽慰了。”二人当即离开了女郎，回到山鲁亚尔国王宫中。

刚一回到宫中，国王山鲁亚尔就把王后、宫女、男奴全都杀死。从此之后，他每天都要杀死一个女孩子。就这样一直过了三年，人们感到极大的不安，纷纷带着自己的女儿远走他乡，整个京城中没有一个人女孩子再会忍受这一暴虐了。

国王仍像往常一样，让宰相为他寻找女孩。宰相寻遍京城，没有发现一个女孩。他闷闷不乐、垂头丧气，同时也是万分担心地回到家中。

宰相有两个女儿，都长得天姿国色，美貌无比。大女儿叫山鲁佐德，二女儿叫敦亚扎德。山鲁佐德精通诗书礼仪，博览过许多历史书籍、帝王传记，对诸民族的史实和典故没有不熟悉的。据说，她的闺房中藏有上千册各类书籍。这日，她见爹爹满腹心事地回到家中，便问道：“爹爹，我见你满面愁容，心事重重，这究竟是怎么一回事儿呢？岂不闻诗人说过：

你对心怀忧愁的人说：

忧愁绝对不会长久；

就像欢乐很快消失一样，

忧愁瞬间也会化为乌有。”

宰相听完女儿一番话后，便从头至尾向她讲述了他与国王之间

的事。

山鲁佐德听父亲说完，便对父亲说道：“爹爹，请你把我嫁给国王。我或者活下来，或者为拯救同胞姐妹们而献出生命。”

宰相说道：“以安拉之名起誓，你绝不要拿自己去冒险！”

山鲁佐德说：“爹爹，我一定要那样做！”

宰相说：“我怕发生在毛驴、黄牛和农夫身上的事也发生在你身上。”

山鲁佐德问道：“那是怎么一回事儿呢，爹爹？”

宰相便讲了下面的故事：

农夫、黄牛和毛驴的故事

从前有一个商人，他有许多钱财和牲口。他家住在农村，与妻子和几个孩子在一块儿过活。安拉赐给了他懂得鸟兽语言的本领。一天，黄牛跑到毛驴住的地方，见棚舍打扫得干干净净，四周还喷洒过清水，它吃的全是精选的大麦和其他上好饲料，毛驴正躺卧在那儿休息。主人有什么事儿，都是骑着毛驴出去，办完事后，又骑着毛驴回来。黄牛心中好生嫉妒。

一天，这商人农夫听见黄牛对毛驴说：“恭贺你呀，老弟，你过得真是自在。吃的是上好的饲料，大家都捧着你。有时主人出去也骑着你，来来回回多么风光。可我，一天到晚耕地、拉磨，好不辛苦劳累啊！”

毛驴对黄牛说：“如果你被带到田里去，脖子上被套上犁套，你就躺下不起来。人们打你，你就稍稍起来一下，然后再躺下去。人们把